

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ

Griechisches Ministerium für Bildung und Religion
Griechisches Staatszertifikat - Deutsch

NIVEAU

B1

Entspricht dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen

PHASE

4

Mündlicher Ausdruck und Sprachmittlung

Datum

Mai 2008

ACHTUNG

- Vor Beginn der Prüfung werden die Prüfer gebeten, die Anweisungen aufmerksam zu lesen.
- Nach der Prüfung eines jeden Kandidatenpaares müssen die Prüfungshefte den Prüfern zurückgegeben werden.
- Dauer dieser Prüfungsphase pro Kandidatenpaar: 15 Minuten.

ANWEISUNGEN FÜR DIE PRÜFER

An der Prüfungsphase 4 nehmen zwei Prüfer und zwei Kandidaten teil. Die Phase dauert für jedes Prüfungspaar 15 Minuten und besteht aus drei Aufgaben.

Aufgaben	Kompetenzen	Dauer	Materialien für die Kandidaten	Materialien für den Prüfer
1	Reaktion auf einfache Fragen aus dem privaten Bereich	4 Minuten	-----	Persönliche Fragen
2	Produktion eines längeren Gesprächsbeitrags zu einem bestimmten Thema anhand eines visuellen Stimulus	5 Minuten	Visueller Stimulus (Fotos, Fotos und kurzer Text in deutscher Sprache)	Fragen zum visuellen Stimulus
3	Sprachmittlung (Wiedergabe im Deutschen von Informationen aus einem Text in griechischer Sprache)	6 Minuten	Texte in griechischer Sprache	Kommunikativ eingebettete Aufgabe

Die Prüfer erhalten ein Prüfungsformular, auf dem sie die **Bewältigung der drei Aufgaben** und die **allgemeine Sprechfähigkeit** bewerten.

Die **BEWÄLTIGUNG DER DREI AUFGABEN** wird wie folgt benotet:

- 0: Der Kandidat ist nicht im Stande, die Aufgabe zu bewältigen.
- 1: Der Kandidat ist teilweise im Stande, die Aufgabe zu bewältigen.
- 2: Der Kandidat ist im Stande, die Aufgabe zu bewältigen.

Während der gesamten Prüfung wird **IM RAHMEN DER ALLGEMEINEN SPRECHFÄHIGKEIT** bewertet, ob der Kandidat die **Aussprache, die Wortbetonung sowie die Satzintonation** richtig einsetzt, sodass seine Äußerungen von seinem Gesprächspartner ohne Schwierigkeiten verstanden werden können.

Die Benotung dafür orientiert sich an folgenden Grundwerten:

- 0 = Der Kandidat ist nicht im Stande, ...
- 1 = Der Kandidat ist teilweise im Stande, ...
- 2 = Der Kandidat ist im Stande, ...

Während der gesamten Prüfung wird **IM RAHMEN DER ALLGEMEINEN SPRECHFÄHIGKEIT** ebenfalls bewertet, inwieweit der Kandidat im Stande ist,

- **die für die jeweilige Kommunikationssituation angemessenen sprachlichen Mittel einzusetzen,**
- **lexikalische und grammatische Mittel der Standardsprache angemessen zu verwenden,**
- **seine sprachliche Produktion sowohl inhaltlich als auch formal kommunikativ angemessen aufzubauen.**

Die Benotung dafür orientiert sich an folgenden Grundwerten:

- 0 = Der Kandidat ist nicht im Stande, ...
- 2 = Der Kandidat ist teilweise im Stande, ...
- 4 = Der Kandidat ist im Stande, ...

Für weitere Differenzierungen stehen die Werte 1 und 3 zur Verfügung.

VORBEREITUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DER PHASE 4

Die Prüfer müssen vor der Prüfung eines jeden Kandidatenpaares festlegen, wer Prüfer ist (1ος βαθμολογητής) und wer Beisitzer (2ος βαθμολογητής).

DURCHFÜHRUNG DER PHASE 4

Zu Aufgabe 1: REAKTION AUF EINFACHE FRAGEN AUS DEM PRIVATEN BEREICH
Dauer: 2 Minuten pro Kandidat – insgesamt 4 Minuten

Bei dieser Aufgabe erfolgt die Vorstellung der Prüfer und Kandidaten. Es wird erwartet, dass die Kandidaten auf Fragen des Prüfers aus dem privaten Bereich reagieren.

Zunächst stellen sich Prüfer und Kandidaten vor. Die Prüfer füllen für jeden Kandidaten einen Bewertungsbogen aus. Anschließend stellen die Prüfer den Kandidaten **Fragen aus dem privaten Bereich**. Den beiden Kandidaten sollten unterschiedliche Fragen gestellt werden.

Die Vorstellungsfragen und die Themenbereiche mit möglichen Fragen dazu werden elektronisch übermittelt.

Zu Aufgabe 2: PRODUKTION EINES LÄNGEREN GESPRÄCHSBEITRAGS
Dauer: 2,5 Minuten pro Kandidat – insgesamt 5 Minuten

Bei dieser Aufgabe soll der Kandidat sich zusammenhängend zu einem Thema äußern, etwas beschreiben, charakterisieren, kommentieren und seine Ansichten/Meinungen darstellen.

Vor Beginn der Aufgabe 2 wird in Absprache mit den Kandidaten festgelegt, wer Kandidat A ist und wer Kandidat B. Anschließend werden beiden Kandidaten **einführende Fragen** zum Thema gestellt.

Es folgt die **Aufgabenstellung zu den Bildern**. Den Kandidaten wird die Seite der Broschüre mit den Bildern vorgelegt, die die Prüfer vorher festgelegt haben. Jedem Kandidaten wird angegeben, zu welchen Bildern er sich äußern soll. Ist ein Kandidat nicht im Stande, der Aufgabenstellung zu entsprechen, so kann der Prüfer **weiterführende Fragen** stellen. Dabei ist jedoch die erteilte Hilfestellung bei der Bewertung dieser Aufgabe zu berücksichtigen. Die Prüfer können auch dann weiterführende Fragen stellen, wenn noch Zeit verbleibt.

Die einführenden Fragen, die Aufgabenstellung zu den Bildern und die weiterführenden Fragen werden elektronisch übermittelt.

Zu Aufgabe 3: SPRACHMITTLUNG
Dauer: 3 Minuten pro Kandidat – insgesamt 6 Minuten

Bei der **Aufgabenstellung zur Sprachmittlung** geht es nicht um eine Übersetzung des griechischen Textes. Die Kandidaten sollen ihren Gesprächspartnern, die vorgeblich nur Deutsch verstehen, die wichtigsten Informationen übermitteln. Diese Informationen können dann (je nach Aufgabenstellung) als Grundlage für ein kurzes Anschlussgespräch dienen.

Vor Beginn von Aufgabe 3 werden die Kandidaten darüber informiert, dass Kandidat B von Aufgabe 2 nun Kandidat A ist (also beginnt) und umgekehrt.

Erst danach wird den Kandidaten die Seite der Broschüre mit ihrem Thema (dem griechischen Text) vorgelegt, und die Kandidaten werden aufgefordert, die Aufgaben zum Text zu bewältigen. Für das kurze Anschlussgespräch übernehmen die Prüfer jeweils die Rolle, die der Aufgabenstellung entspricht.

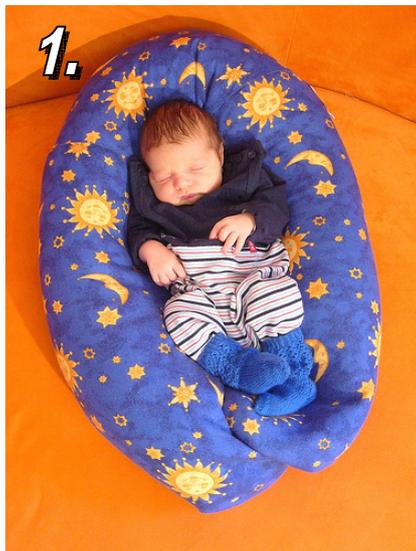
Die Aufgabenstellung zur Sprachmittlung wird elektronisch übermittelt.

Achtung:

- Besondere Aufmerksamkeit ist erforderlich, wenn die Kandidaten eintreten: Die Prüfer müssen darauf achten, welcher Bewertungsbogen für welchen Kandidaten ausgefüllt wird.
- Für die gesamte Phase 4 gilt Folgendes: Ist ein Kandidat nicht im Stande, ohne weitere Aufforderung seitens der Prüfer in einem einzigen Gesprächsbeitrag der Aufgabenstellung zu entsprechen, so können die Prüfer die Aufgabenstellung wiederholen.
- Diese Phase wird mit maximal 20 Punkten bewertet. Im Unterschied zu den Prüfungsphasen 1, 2 und 3 benötigt der Kandidat in dieser Phase keine 30% der maximalen Punktzahl, um die gesamte Prüfung zu bestehen.

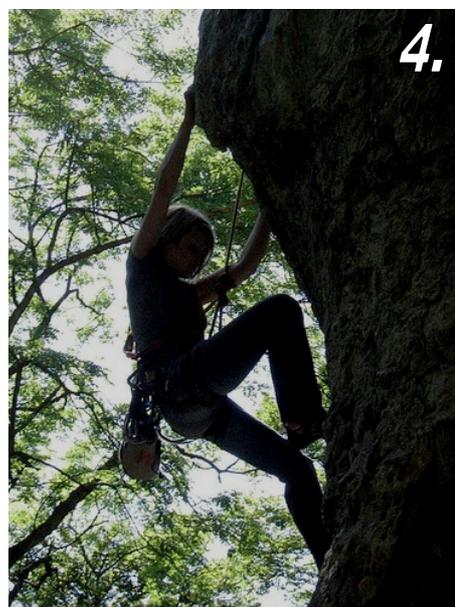
Aus Gründen der Geheimhaltung wurden die Prüfungsfragen der nächsten Seiten aus dem Heft herausgenommen. Die Fragen werden den Prüfern am Tag der Prüfung elektronisch übermittelt. Bitte wenden Sie sich, falls Unklarheiten bestehen, an die zuständige Kommission im Prüfungszentrum.

2.1 Lebensalter



www.flickr.com

2.2 Sport und Freizeit



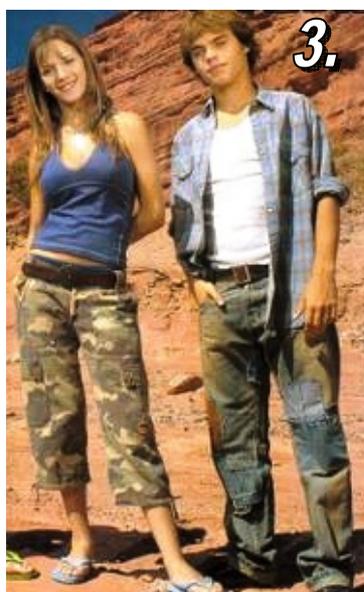
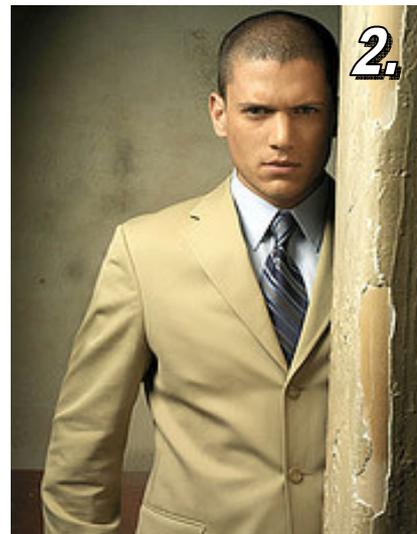
www.flickr.com

2.3 Musik



www.flickr.com

2.4 Mode



www.flickr.com

2.5 Wohnorte



www.flickr.com

2.6 Autos



www.flickr.com

Kandidat B

AUFGABE 3.1: Sicherheit in der Straßenbahn**Έξω από το τραμ**

Το TRAM είναι ένα εξαιρετικό μέσο μεταφοράς. Αρκεί να ξέρουμε κάποια βασικά πράγματα. Να λοιπόν τι πρέπει να ξέρουμε, όταν βρισκόμαστε *έξω από το TRAM*:

1. Δεν στέκομαι εκεί που περνάει το TRAM, ούτε περπατώ κοντά σε αυτό.
2. Δεν παίζω εκεί που περνάει το TRAM.
3. Δεν φοράω ακουστικά ή οτιδήποτε άλλο με εμποδίζει να ακούσω το TRAM που έρχεται.
4. Δε μιλώ στο κινητό, όταν διασχίζω το δρόμο ή τις γραμμές του TRAM.
5. Ως πεζός ελέγχω πρώτα προσεκτικά αριστερά και δεξιά.
6. Όταν βρίσκομαι στη στάση, περιμένω πίσω από την κίτρινη γραμμή.

Nach: www.tramsa.gr

AUFGABE 3.2: Energie

Kandidat B

**Οικολογική ενέργεια στην Ικαρία**

Στην Ικαρία ξεκινά η κατασκευή του πρώτου στην Ευρώπη οικολογικού εργοστασίου παραγωγής ενέργειας με τη χρήση ενέργειας από τον αέρα και το νερό. Μάλιστα, το νερό, που προέρχεται από ποτάμι, δεν χάνεται, αλλά επιστρέφει σε αυτό. Η κατασκευή του εργοστασίου θα κοστίσει περίπου 20 εκατομμύρια ευρώ. Όμως, το όφελος θα είναι μεγάλο: Το χειμώνα το 100%

της ενέργειας θα προέρχεται από το εργοστάσιο παραγωγής ενέργειας, ενώ το καλοκαίρι, όπου οι ανάγκες είναι αρκετά μεγαλύτερες, το 70%. Αν πετύχει το πρόγραμμα οικολογικής ενέργειας στην Ικαρία, είναι πιθανό να γίνουν και σε άλλα νησιά παρόμοια έργα.

Nach: www.ert.gr/nature

Kandidat A

AUFGABE 3.1: Sicherheit in der Straßenbahn**Μέσα στο τραμ**

Τι πρέπει να ξέρουμε, όταν βρισκόμαστε *μέσα στο* TRAM:

1. Δεν επιβιβάζομαι ποτέ την τελευταία στιγμή, ειδικά όταν ακούγεται το χαρακτηριστικό «μπιπ» τη στιγμή που κλείνουν οι πόρτες.
2. Δεν στέκομαι πολύ κοντά στις πόρτες.
3. Σηκώνομαι από τη θέση μου, όταν κάποιος την έχει ανάγκη περισσότερο.
4. Αν είμαι όρθιος κρατιέμαι γερά.
5. Όταν θέλω να αποβιβαστώ, πηγαίνω έγκαιρα στην πόρτα.
6. Σε περίπτωση κινδύνου δεν πανικοβάλλομαι.



Nach: www.tramsa.gr

AUFGABE 3.2: Energie

Kandidat A

Το περιβάλλον εκπέμπει „S.O.S“!

Χρειαζόμαστε όλο και περισσότερη ενέργεια. Οι ανάγκες του πλανήτη θα αυξηθούν κατά 35-40% μέσα στα επόμενα 15 χρόνια, κυρίως επειδή υπάρχουν όλο και περισσότεροι άνθρωποι στη γη.

Κάποια στιγμή θα έχουμε καταναλώσει όλο το πετρέλαιο, το οποίο έτσι κι αλλιώς έχει μειονεκτήματα: μολύνει το περιβάλλον και επηρεάζει το κλίμα.

Υπάρχουν όμως και πηγές ενέργειας που είναι φιλικές προς το περιβάλλον. Μιλάμε κυρίως για την ενέργεια από τον ήλιο και τον άνεμο. Η Ελλάδα εισάγει περίπου το 70% της ενέργειας, τη στιγμή που ο ήλιος είναι δωρεάν και παντού.

Για τον απλό καταναλωτή, η ηλιακή ενέργεια είναι η πιο απλή λύση για να μειώσει τους λογαριασμούς ρεύματος – έως και 100 ευρώ το χρόνο.



Nach: 9dim-rethymn.reth.sch.gr

Kandidat B

AUFGABE 3.3: Rekorde**Όταν οι Έλληνες
μπαινουν στο βιβλίο Γκίνες**

15 Έλληνες κατάφεραν να δουν το όνομά τους στο βιβλίο Γκίνες με τα πιο παράξενα ρεκόρ σε όλο τον κόσμο. Ένα τέτοιο παράξενο ρεκόρ κατάφερε να κάνει η Ελληνίδα πρωταθλήτρια του σκακιού Άννα-Μαρία Μπότσαρη. Η Άννα-Μαρία αντιμετώπισε 1.102 αντιπάλους ταυτόχρονα μέσα σε 30 ώρες και 15 λεπτά, σπάζοντας έτσι το παγκόσμιο ρεκόρ.

Και οι 15 Έλληνες δηλώνουν ότι το ρεκόρ τους ήταν μία μοναδική εμπειρία που τους άλλαξε τη ζωή.

Εάν νομίζετε ότι μπορείτε κι εσείς να μπείτε στο βιβλίο των ρεκόρ, κάνετε μία αίτηση στην διεύθυνση www.guinnessworldrecords.com.

Καλή σας τύχη!



Nach: www.oichalia.gr

AUFGABE 3.4: Farben

Kandidat B

**Τα χρώματα επηρεάζουν την ψυχολογία.**

Είναι γεγονός ότι συνήθως επιλέγουμε να διακοσμήσουμε το σπίτι μας ή να ντυθούμε με τα χρώματα που ταιριάζουν στην κατάσταση μας. Για παράδειγμα, όταν είμαστε λυπημένοι, προτιμούμε τα σκούρα χρώματα, ενώ όταν είμαστε ευτυχισμένοι προτιμούμε ζωηρά και φωτεινά χρώματα. Όταν έχουμε πονοκεφάλους, προτιμούμε συνήθως το γαλάζιο χρώμα. Το γαλάζιο είναι ένα χρώμα που ηρεμεί και, όταν χρειαζόμαστε ηρεμία, το προτιμούμε.

Κάθε χρώμα λοιπόν έχει κάποια χαρακτηριστικά που μας κάνει να το διαλέγουμε ή να το αποφεύγουμε.

Nach: www.nea-acropoli-heraklio.gr

Kandidat A

AUFGABE 3.3: Rekorde**Ρεκόρ με 8.541 πολύχρωμες ξύστρες!**

8.541 πολύχρωμες ξύστρες από όλο τον κόσμο συγκέντρωσε το 2003 η Δήμητρα Κουτσοουρίδου, μπαίνοντας έτσι στο βιβλίο των ρεκόρ Γκίνες. Μεγάλη της αγάπη, από τα σχολικά της χρόνια, ήταν οι ξύστρες. Έτσι, οι φίλοι της και οι συγγενείς άρχισαν να της φέρνουν πολύχρωμες ξύστρες από όλο τον κόσμο, δηλώνει η 28χρονη Δήμητρα, η οποία τυφλώθηκε όταν ήταν οκτώ χρόνων. «Για εμένα οι ξύστρες ήταν ένας τρόπος επαφής με τον κόσμο που έχασα. Το ρεκόρ μου έδωσε χαρά, όμως ακόμα πιο χαρούμενη με έκανε η αντίδραση του κόσμου. Άγνωστοι σε εμένα άνθρωποι, μου έστειλαν ξύστρες από παντού», λέει η Δήμητρα.

Nach: www.anemologio.gr**AUFGABE 3.4: Farben**

Kandidat A

«**Θεραπεία με χρώματα**»: Το νέο αυτό βιβλίο παρουσιάζει διάφορους τρόπους που μας βοηθούν να διαλέγουμε το σωστό χρώμα στην καθημερινή ζωή. Με αυτό τον τρόπο φέρνουμε σε αρμονία το σώμα, το νου και την ψυχή, ξανακερδίζοντας έτσι την υγεία μας.

Το βιβλίο μας βοηθάει να καταλάβουμε, πώς μας επηρεάζει το κάθε χρώμα. Επίσης, μας βοηθάει στη θεραπεία ασθενειών. Είναι δηλαδή ένα χρήσιμο βιβλίο για το γιατρό, αλλά και για κάθε απλό άνθρωπο.

Κυκλοφορεί στα Αγγλικά και στα Γερμανικά.

Nach: www.salto.gr

Kandidat B

AUFGABE 3.5: Essen gehen**Ένα εστιατόριο με αρχαία ελληνική κουζίνα**

Χρειάστηκαν ατελείωτες ώρες δουλειάς για να ανοίξει το πρώτο κατάστημα στο Μεταξουργείο, ένας τεράστιος χώρος με αρχαιοελληνική ατμόσφαιρα και διακόσμηση και με ένα κήπο-όαση στο κέντρο της Αθήνας.

Στο «Αρχαίων Γεύσεις» οι πελάτες ζουν μια νέα εμπειρία που δεν την είχαν μέχρι σήμερα. Θα φάνε με κουτάλι και μαχαίρι κρέας, λαχανικά, ψάρι και μέλι. Γεύσεις ξεχασμένες, ξεχωριστές και πάνω απ' όλα υγιεινές! Και βέβαια δεν σερβίρουμε πιάτα με πατάτες, ντομάτα, λεμόνι, ρύζι ή ζάχαρη γιατί απλά τα υλικά αυτά δεν υπήρχαν στην Αρχαία Ελλάδα.

Στο «Αρχαίων Γεύσεις» μπορείτε επίσης να κάνετε γιορτές ακούγοντας αρχαία ελληνική μουσική.

Nach: www.arxaion.gr**AUFGABE 3.6: Κίνο**

Kandidat B

ΟΥΟΛ-Υ (WALL-E)

Άλλη μια ταινία της Disney-Pixar γεμάτη χιούμορ, φαντασία αλλά και συναισθήματα.



Υπόθεση: Ο ΟΥΟΛ-Υ, ένα παλιό ρομπότ, ζει μόνος πάνω στη Γη από τότε που οι άνθρωποι εγκατέλειψαν το μολυσμένο πλανήτη Γη και ζουν πλέον σε ένα τεράστιο διαστημόπλοιο. Μια μέρα ο ΟΥΟΛ-Υ συναντά την Εύα, ένα υπερσύγχρονο ρομπότ, η οποία επισκέπτεται τη Γη. Ξαφνικά ανακαλύπτουν ένα ζωντανό φυτό. Τότε η Εύα πρέπει να επιστρέψει στο διαστημόπλοιο για να ειδοποιήσει τους ανθρώπους, ότι ο αέρας στη Γη δεν είναι πια δηλητηριώδης και ότι μπορούν να επιστρέψουν. Ο ΟΥΟΛ-Υ την ακολουθεί στο ταξίδι της στο Γαλαξία. Έτσι ξεκινά μια απίστευτη και ταυτόχρονα κωμική περιπέτεια ...

Nach: www.myFILM.gr

Kandidat A

AUFGABE 3.5: Essen gehen

Ιταλικό εστιατόριο στη Ζάκυνθο

Το εστιατόριό μας διαθέτει μία πλούσια επιλογή ιταλικών φαγητών όπως: αλλαντικά και διάφορα τυριά, μεγάλες σαλάτες, διάφορα είδη λαχανικών στη σχάρα, και φυσικά όλα τα άλλα κλασικά ιταλικά πιάτα όπως μακαρονάδα και πίτσα.

Για τις πίτσες χρησιμοποιούμε ελληνικά υλικά όπως νόστιμες ελιές, φρέσκα λαχανικά και αγνό ελαιόλαδο. Οι πίτσες ψήνονται σε παραδοσιακό φούρνο με ξύλα. Τα γλυκά είναι όλα φρέσκα. Και βέβαια δεν μπορεί να λείπει ένας καλός καφές "εσπρέσσο" και μία γουλιά λικέρ "λιμοντσίνο" δικής μας παραγωγής.

Nach: www.zantenet.gr

AUFGABE 3.6: Kino

Kandidat A

Κυνηγώντας Το Κόκκινο Μπαλόνι
Le Voyage Du Ballon Rouge
2007

Η *Σουζάν* (Ζιλιέτ Μπινός) είναι μια μόνη, εργαζόμενη μητέρα που αγωνίζεται να μεγαλώσει τα δυο παιδιά της, τον *Σιμόν* (Σιμόν Ιτανί) και την *Λουίζ* (Λουίζ Μαργκολίν). Οι ζωή τους δεν είναι εύκολη, και η Σουζάν αποφασίζει να φέρει στο σπίτι μια φοιτήτρια από την Ασία για να προσέχει τα παιδιά. Κάθε μέρα ο μικρός Σιμόν επιστρέφει από το σχολείο στο σπίτι μαζί με την μπέμπι σίτερ. Κάποια στιγμή θα αντιληφθεί ένα περίεργο κόκκινο μπαλόνι το οποίο τον ακολουθεί. Σιγά σιγά, η μπέμπι σίτερ θα γίνει απαραίτητη τόσο στον μικρό όσο και στη μητέρα του ...

Nach: www.cinemag.gr